

COMPETENZE LINGUISTICHE

italiano	madrelingua
inglese	C2
tedesco	C1
arabo standard	C1
arabo levantino	B1
spagnolo	A2

N.B.: i livelli linguistici indicati fanno riferimento a una valutazione generale delle competenze linguistiche descritte nel Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, che non comprendono ad esempio le competenze traduttive.

COMPETENZE DIGITALI

- Sistema operativo Windows
- Sistema operativo Android
- Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel, Publisher, Outlook)
- Strumenti e servizi Google (Gmail, Drive, Docs, Sheets, Slides, Forms)
- Strumenti informatici per la traduzione (dizionari digitali, banche dati terminologiche, ricerca su browser avanzata, corpora linguistici)
- Basi di utilizzo di CAT tools

COMPETENZE PROFESSIONALI

- Competenze traduttive avanzate
- Interpretazione dialogica (inglese, tedesco, arabo levantino)
- Sottotitolaggio (Aegisub, Sublime)
- Revisione
- Post-editing
- Correzione di bozze

CURRICULUM VITAE

di Raffaele Michele Selicato

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

15/07/2024 — Laurea Magistrale in **Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza** (curriculum Traduzione specialistica-interpretazione) presso l'Università degli Studi di Trieste.

- Lingue di studio: tedesco e arabo.
- Valutazione finale: 110 e lode.
- Tesi sperimentale dal titolo "Framing of UN Resolutions on the 2023-2024 War on Gaza in Arabic Media".
- Altri esami del SSD L-OR/12 (attualmente STAA/01-L): Lineamenti di cultura arabo-islamica.
- Altri corsi e seminari: sottotitolaggio, quality assessment, lingua facile e leichte Sprache, introduzione a Trados Studio.

18/07/2022 — Laurea Triennale in **Comunicazione interlinguistica applicata** presso l'Università degli Studi di Trieste.

- Lingue di studio: inglese, tedesco e arabo.
- Valutazione finale: 110 e lode.
- Altri esami L-OR/12 (attualmente STAA/01-L): Lingua e letteratura araba.
- Tesi sperimentale dal titolo "Tales of War: A Corpus-Based Analysis of Arabic and English News Coverage on the May 2021 Gaza War".

2019-2024 — **Collegio Universitario Luciano Fonda**, collegio universitario di merito riconosciuto dal MUR (<https://www.collegiofonda.it/>). Formazione extrauniversitaria interdisciplinare.

2014-2019 — **Maturità classica** conseguita presso l'ISS Simone-Morea di Conversano (BA).

- Corso "Cambridge", insegnamenti in inglese sul modello IGCSE per geografia, matematica, latino e storia.
- Tre volte vincitore del Piccolo Certamen Taciteum, concorso di traduzione dal latino, dal 2016 al 2018.

ESPERIENZA LAVORATIVA

23/01/2025-attuale — **Receptionist** presso l'Hotel Le Corderie di Trieste.

01/2025 — **Sottotitolaggio** per conto del Doposcuola Popolare Zona Aurora di Torino, videomessaggi in arabo nell'ambito di un gemellaggio con la scuola-tenda di Deir al-Balah nella Striscia di Gaza.

28/10-3/11/2024 — Collaborazione al **Trieste Science+Fiction Festival**, accoglienza ospiti, supervisione pasti e supporto all'organizzazione.

2021-2024 — Responsabile dell'accoglienza per il festival culturale europeo **Lectorinfabula** (<https://www.lectorinfabula.eu/>), organizzato dalla Fondazione "Giuseppe Di Vagno (1889-1921)" di Conversano (BA). Organizzazione di viaggi e pernottamenti, gestione della logistica di viaggio, accoglienza degli ospiti a Conversano, supporto amministrativo, interpretazione dialogica (inglese, tedesco, arabo).

Collaborazione alla traduzione in tedesco del numero 23 (Inverno 2023) e revisione delle traduzioni dei numeri 24 (Primavera 2024) e 26 (Autunno 2024) della rivista **IES Magazine** (<https://www.triestelifestyle.com/>).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

TRIESTE, 14/02/2025